

**ERIKOISKIELET JA
KÄÄNNÖSTEORIA**

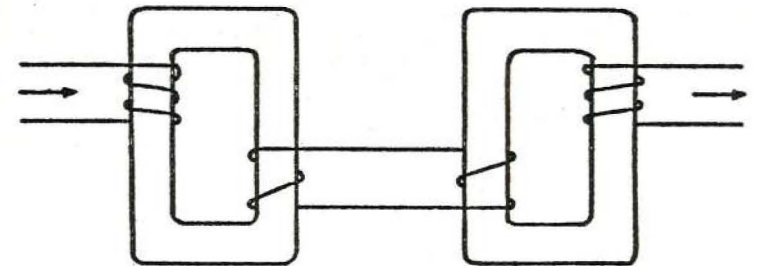
VAKKI-seminaari VI. Vöyri 1.-2.2.86

**FACKSPRÅK OCH
ÖVERSÄTTNINGSTEORI**

VAKKI-seminarium VI. Vörå 1-2.2.86

**FACHSPRACHEN UND
ÜBERSETZUNGSTHEORIE**

Tagungsbericht



Vaasan korkeakoulu. Kielten laitos
Käännösteorian ja ammattikielten tutkijaryhmä

Vasa högskola. Institutionen för språk
Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk

Universität Vaasa. Abteilung für Neuere Sprachen
Studiengruppe für Fachsprachen und
Übersetzungstheorie

Vaasa 1986

Alkusanat

Tämä seminaariraportti on Vaasan korkeakoulun käännosteorian ja ammattikielten tutkijaryhmän (lyh. VAKKI) 9. julkaisu. Aikaisemmin ilmestyneet on lueteltu tämän julkaisun takakannessa.

Perustamisensa jälkeen v. 1980 VAKKI-ryhmä on kerran vuodessa järjestänyt oman seminaarin Vöyrillä. VAKKI-julkaisuista 1, 4, 5 ja 6 ovat seminaarien satoa. Tämän vuoden seminaari oli järjestyksessä kuudes. Se pidettiin 1.2. - 2.2.1986, ja siihen osallistui 28 tutkijaa sekä Vaasan korkeakoulusta että muista korkeakouluista. Kutsuttuina luennoitsijoina seminaarissa olivat Britt-Louise Gunnarsson Upsalan yliopistosta ja Pauli Saukkonen Oulun yliopistosta.

Vaasassa 22. huhtikuuta 1986

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tammola

Förord

Denna seminarierapport är den nionde publikationen utgiven av Forskargruppen för översättningsteori och fackspråk vid Vasa högskola (förkortat VAKKI). Förteckning över tidigare publikationer finns på pärmens baksida.

Forskargruppen VAKKI har en gång per år sedan 1981 arrangerat ett seminarium i Vöra. VAKKI-publikationerna nr 1, 4, 5 och 6 är seminarierapporter. Arets seminarium var det sjätte och det hölls 1.2. - 2.2.1986. I seminariet deltog 28 forskare från Vasa högskola och från andra högskolor. Inbjudna föreläsare var Britt-Louise Gunnarsson från Uppsala universitet och Pauli Saukkonen från Uleåborgs universitet.

Vasa den 22 april 1986

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tammola

Vorwort

Mit diesem Tagungsbericht legt VAKKI, die Studiengruppe für Übersetzungstheorie und Fachsprachen an der Universität Vaasa ihre neunte Publikation vor. Die bisher erschienenen sind auf dem hinteren Umschlag dieses Tagungsberichts aufgeführt.

Seit ihrer Gründung im Jahre 1980 veranstaltet die VAKKI-Studiengruppe jährlich eine Fachtagung in Vöyri. Die Ergebnisse dieser Tagungen sind in den Bänden 1, 4, 5 und 6 unserer Schriftenreihe dokumentiert. Die diesjährige, sechste Tagung fand mit 28 Teilnehmern von der Universität Vaasa sowie anderen Hochschulen am 1./2. Februar statt. Gastreferenten waren Britt-Louise Gunnarsson von der Universität Uppsala und Pauli Saukkonen von der Universität Oulu.

Vaasa, 22. April 1986

Rune Ingo
Antero Niemikorpi

Christer Laurén
Hannu Tammola

ransstykki!

Die Unterstehende Tabelle vermittelt einen Überblick über die in den hier veröffentlichten Aufsätzen behandelten Aspekte der Übersetzungstheorie bzw. Erforschung der Fachsprachen.

	Wissenshefttheorie	Fachsprachen: Theorie	Fachsprachen: Didaktik	Fachsprachen: Geschichte	Fachsprachen: Semantik	Fachsprachen: Syntax	Fachsprachen: Wortschatz	Fachsprachen: Terminologie	Übersetzungstheorie u. Kontrastive Studien	Semiotik	Pragmatik	Deutsch	Englisch	Finnisch	Französisch	Schwedisch
Gunnarsson, B-L.				x							x					x
Ingo, R.							x		x					x	x	x
Kelletat, A.F.					x				x			x				
Koiranen, S.								x								
Laurén, Ch.	x	x														x
Lehto, L.								x								x
Lehto-Määttä, M.			x										x			
Lehtonen, R.					x					x			x			
Liefländer-Koistinen, L.									x			x	x	x		x
Niemikorpi, A.		x												x		
Nikula, H.					x			x								
Nordman, M.					x						x					
Paavonaho, A.							x	x								x
Porter, G.																
Saukkonen, P.		x								x			x			
Suomela-Salmi, E.								x						x	x	
Vahtera, R.									x					x		
Weissgerber, M.					x	x			x		x					

SISÄLTÖ - INNEHÅLL - INHALT

Alkusanat - Förord - Vorwort

Käännös - Översättning - Übersetzung

Rune Ingo	Kontrastiivisia havaintoja lausemaisuu- asteiden käytöstä	7
Andreas F. Kelletat	Über Gedichte und ihre Übersetzung: Herders Beitrag zur Geschichte des Übersetzens	19
Luise Liefländer-Koistinen	Literatursprache als Fachsprache: Zum Übersetzungs- problematik beim "expressiven Texttyp".	31
Monika Weissgerber	Aspekte der maschinellen Übersetzung von Fachtexten	45
Ralf Vahtera	Suomen objektiivisen genetiivin ruotsintamisesta . .	55

Ammattikielit - Fackspråk - Fachsprachen

Britt-Louise Gunnarsson	Facktexten och det omgivande samhället: En presentation av ett forskningsprojekt	83
Pauli Saukkonen	Ammattikieli ja tyyli	97
Christer Laurén	Nödvändigt och icke-nödvändigt i fackspråk	103
Leena Lehto	On conditional, temporal and relative clauses in an American English legislative text	119
Marja Lehto-Määttä	A needs analysis of two LSP target groups	145
Riitta Lehtonen	Några språkliga skillnader mellan kommunikativt olika texttyper	153
Sirpa Koiranen	Ordförrådet i musikrecensioner som inkörsport till subgenerernas semiotiska system	161
Antero Niemikorpi	Yleiskieli ja ammattikieli - tyyli ja murre	175
Marianne Nordman	Och, eller, men - om konjunktioner i facktext	187
Henrik Nikula	Zur Beziehung zwischen fachsprachlicher und gemeinsprachlicher Bedeutung im Wörterbuch	203
Anne Paavonaho	Dags att deklarerera - om språket i skatte- deklarationsblanketterna	221
Eija Suomela-Salmi	Mitä nominaalistus tekee tekstile?	233

Semiotiikka - Semiotik - Semiotik

Gerald Porter	Word formation and drum language	247
---------------	--	-----